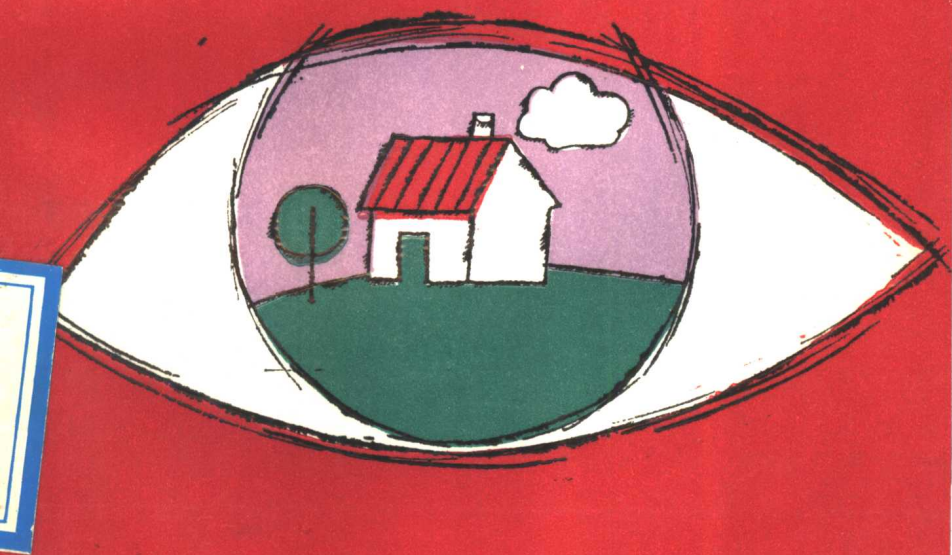


「我认为你看到的是烟囱的墙壁」
「得了吧，你错了，
烟囱在另一边，在这里我们根本看不到。
你们看，我说的是对的，
你们是不是没有一点洞察力？」

红房子

的
阿尔盖·乌丽米

秘密



外国文学出版社

秘密的 红房子



秘密的
红房子

红房子的秘密

〔希腊〕阿尔盖·乌丽米著

梁 新 译

外国文学出版社

一九九二年·北京

(京) 新登字017号

本书根据希腊F·K·EΛΕΥΘΕΡΟΥ ΔΔΚΗΣ Δ·Ε·1978年版译出

插图作者：谢·卡拉沃盖里

封面设计：柳 泉

红房子的秘密

Hongfangzi De Mimi

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市人民文学印刷厂印刷

字数 92,000 开本 787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $5\frac{1}{16}$ 插页 2

1992年5月北京第1版 1992年5月北京第1次印刷

印数 0,001—4,770

ISBN 7-5016-0121-6/1·121

定价 8.75 元

出版者的话

希腊是世界文明古国，有丰富的文学遗产。著名于世界的《荷马史诗》与《希腊神话与传说》早已为我国读者所熟知。然而译介到我国来的希腊当代文学作品却为数甚少。为使我国广大青少年进一步了解希腊当代孩子们的生活，特翻译出版这本由希腊著名女作家阿尔盖·乌丽米为孩子们写的长篇小说《红房子的秘密》，希望大家会喜欢。

乌丽米为少年儿童写了大量的作品，曾先后荣获国际安徒生赞誉奖，国内妇女文学社奖，并被译成英、德、日等多种外国文字流传国外。《红房子的秘密》是她的一部儿童文学力作，讲的是希腊首都雅典城三个聪明、勇敢、机智的孩子探索红房子秘密的故事。对于孩子们来说，这个过程很神秘又有几分冒险。好，亲爱的小读者们，现在就让我们同这三位希腊小朋友一起来探索红房子的秘密吧，你们会从中得到许多教益与无穷的乐趣。

目 录

扎菲利斯舅舅	1
艾尼先生的住宅	11
洋娃娃的洗礼	27
作文比赛和奖品	46
红房顶上“捉仙鹤”	62
安思探险	84
安思与鲁盖斯秘密会面	102
鲁盖斯逃脱魔窟	120
秘密揭晓	132
安思骑毛驴的遭遇	146
尾声	158



扎菲利斯舅舅

耶拉尼斯先生的住宅曾经有过慌乱而不寻常的一天。

沉重的大铁门敞开着，许多行李堆放在狭长的走廊里，把路都挡住了。手提包、箱子、包袱、篮筐等等摊了一地等待着搬运。黑狼狗阿拉彼斯在堆物中转来转去，不时地用它那潮湿的鼻子闻着每一样东西，快活地汪汪叫着。屋子里声音很杂：孩子们的尖叫声同狗叫声混杂在一起。

女主人手里拿着一个布袋站在大理石台阶上，大声喊：

“柯莱欧！安思！我的钥匙又不见了，你们看到了吗？尼卡！爸爸的手杖你放到哪里去了？玛尔阿洛可别忘了带先

生盖腿用的毛毯！”

随后，一连串的回答相继而来：

“妈妈，钥匙在这里！”

“放心吧！妈妈，手杖我拿着呢！”

“是的，主人，我没有忘记拿毛毯！”

真是，可怜的妈妈！这么多琐事，她怎能不操心呢？

麻烦事又来了：

首先是父亲的病，多少天来，医生们为他奔忙，在妈妈的再三催问下，最后有一位医生建议，应当送父亲去瑞士，请那位著名的医生，可能会治愈他的病。许多患重病的人经他治疗都取得了妙手回春的效果。

妈妈对医生的建议没有更多的考虑，便着手准备旅行的事宜。但是，新的问题又出现了，那就是孩子们怎么办？把他们安排给谁来看管呢？爸爸、妈妈在雅典都没有亲戚可以照顾孩子。那时正值八月孩子们放暑假，父母考虑把尼卡和安思留在学校里，只把大女儿柯莱欧带走，她是三个孩子中最聪明、最讨人喜欢的一个。再说，出去旅行的费用太贵，既然不能带走三个孩子，妈妈让大女儿作首次旅行是正确的，况且她平时体弱多病，医生也建议过，带她到瑞士山区疗养一段，对她的健康会大有好处的。

解决了一个问题又来了另一个问题。柯莱欧是一个很特别的姑娘。她富有同情心，多情善感，从不忍心看到周围任何人难过，甚至对动物也是一样。难道妈妈没有发现吗？不久前柯莱欧用自己的零花钱买了几笼小鸟，她设

身在地想，鸟在笼中是多么难过呀！于是便把笼门打开，让小鸟自由飞回蓝天里了。在学校里她看到某位女同学哭泣时，也往往跟着流泪。此时，她看到妈妈决定把弟妹们硬关在学院里，她宁愿留在雅典放弃去瑞士的良好机会，也要同弟妹们做伴。她要像妈妈一样好好地照顾弟妹。况且还有把他们从小带大的奶妈玛尔阿洛在身边，可以帮助她。这样，弟妹们就可以免去被“囚禁”在学校里的“惩罚”，大家都可以住在家里了。她认为这样处理问题比较妥当，同时也显不出自己太特殊，大家都一样。尼卡 and 安思被姐姐这种自我牺牲精神感动了，两人都表示要争气，向姐姐保证：一定听她的话，绝不淘气，也不吵架。

经过孩子们的多次请求与许诺妈妈动心了，开始考虑这个意见。可是事与愿违，玛尔阿洛奶妈拒绝承担帮助柯莱欧看管孩子们的任务。她虽在雅典居住多年，但仍操着没有多大改变的家乡口音说：

“让我管这些麻烦事还不如回老家。我可了解这些鬼东西们，他们常常是今天向大人许诺，明天就忘得一干二净，搞得全家乱七八糟。柯莱欧又能有什么好办法呢？孩子们的事就是这样。况且柯莱欧整天关心的只是她的钢琴。”

玛尔阿洛说柯莱欧承担不了这个责任不是没有原因的。因为她几乎把所有的活动时间都用在钢琴上了。她六岁时就开始学习钢琴，当时老师认为她很有天才，将来一定能弹一手好琴。柯莱欧的天才弟妹们是不理解的。但是当看到姐姐坐到钢琴前时，他们常常会马上围拢来，等待着欣

赏音乐。柯莱欧会全神贯注地一直弹下去，往往会忘掉周围的一切，即便是大火烧了她的房子，她也不会闻出味道来的。记得有一次，她把熨斗通上电就去弹琴了，由于通电时间过长烧焦了垫布，当时屋子里满是焦糊气味，可是柯莱欧却一点儿也没察觉到。

玛尔阿洛让妈妈回忆柯莱欧的这段故事，使妈妈又陷入烦闷的沉思中，她不知怎么才能处理好这件事。安思看到妈妈闷闷不乐的样子，便想法安慰她：

“妈妈，别着急，问题会解决的。我在玩游戏时，常常会遇到走投无路的情况，可是不知怎么，忽然开了窍，办法就有了，问题也就解决了。有时玩积木组图案的时候，为找一块合适的积木，往往花费很长时间也找不到，但不知什么时候它突然出现在你面前。为什么我们眼前的事不可以平下心来等一等呢？人们不是常说：‘车到山前必有路’吗？”

看来，安思的说法是有道理的。

果真，问题很快就解决了。办法被封存在扎菲利斯舅舅的长方形的、周围划有红蓝线条的信封里。

扎菲利斯舅舅是妈妈唯一的弟弟，人们都称他“画家”。在很早很早以前，他就迁居到法国的巴黎去了。他是一位著名的艺术家。他的版画曾经多次获奖。

妈妈疼爱自己的弟弟，他们已经多年没有见面了。每当接到舅舅的信妈妈总是又喜又悲，高兴之余难免流下几滴伤心的眼泪。所以，孩子们常常问妈妈为什么舅舅不回

希腊住段时间？他们除了看过舅舅的相片之外还从来没有见过他本人。每当这时，妈妈的脸总是变得阴沉带着一副忧愁的样子，低沉地对孩子们说：

“舅舅在这里经历过悲剧性的生活，他再也不想回国了，因为回国会给他带来很大的痛苦。”

对妈妈的这番话孩子们似懂非懂，但谁也不敢追问妈妈扎菲利斯舅舅到底经历了什么样的悲剧。他们知道，如果继续问下去，一定会使妈妈很伤心。爸爸经常提醒大家：应当避免提起使别人伤心的事，就像对待玛尔阿洛的弟弟法尼斯一样，对他脸上的那块红记，谁都不应该表示大惊小怪去追问原因，那是极不礼貌的。

尽管孩子们没见过扎菲利斯舅舅本人，但他们非常喜欢他，他总是在信中告诉他们许许多多国外有趣的见闻，鼓励他们好好学习。孩子们也经常能从来信中收到自己心爱的小礼物。比如：随信寄来一套新的、而且非常漂亮的邮票，是送给集邮爱好者尼卡的；画着城市古迹的明信片是送给小安思的；而送给柯莱欧的会是一位大音乐家的画像。这次扎菲利斯舅舅的来信，又给整个家庭带来了莫大的快乐。信是这样写的：

亲爱的姐姐：

你知道我为姐夫的病是何等的焦虑与不安。我相信瑞士的医生会很快给他治好的，因为那位医生是一位非常有声望的手术专家。

你来信谈及孩子们的事，我完全理解你的处境，所以，我匆

匆写这封信，尽快把我的决定告诉你。

这些年来，我是多么思念祖国、故乡和亲人啊！我朝思暮想回到那块哺育我的热土上。但每当我想起在那里经历的痛苦时，它就撕裂着我的心，让我动弹不得。今天你遇到了困难，不忍心丢下孩子们去国外治病，因此，我终于决定回国。是你们的爱心给了我勇气，我要回去和孩子们生活在一起，直到你们返回雅典，然后我再考虑我今后的去向。

我准备带孩子们去郊外住，柯莱欧的身体很需要那种环境。我的一位好朋友替我作了安排。他的名字叫艾尼，不久前刚从希腊来到这里。前几天他找到了我，我便将回国的计划告诉了他。他听了很高兴，并邀请我带孩子们去德洛西亚他家里住，我欣然接受了他的诚意。我的朋友告诉我，请你先到他家找花匠拿钥匙，顺便看看缺什么家俱和生活用品。我决定过几天开着我的小汽车就动身，你不必给我回信，我想孩子们会欢迎我、相信我的。我在他们身边也是一种莫大的安慰，孩子们会给我快乐，会使我忘掉过去的痛苦，永远忘记……

你放心吧！一切都会好的。（如果他们淘气，也没关系。）

再见！

吻你们大家

扎菲利斯

妈妈看完信后激动得泣不成声，爸爸也同样在一边偷偷抹泪。柯莱欧从来不忍心看别人哭，也泪流成河。可是安思却一会儿乐，一会儿又大叫，她再三强调自己的想法是正确的。因为她早就说过，问题到一定的时候自然会解决。唯独尼卡竭力控制自己不动声色，他觉得男孩子不

应该轻易掉眼泪，也不该把感情表露在外。

妈妈在临行前的工作很多，一是收拾箱子；二是收拾屋子；还要同玛尔阿洛一起去看德洛西亚的房子。

孩子们兴高采烈地帮助妈妈干事，他们急切地盼望早日看到那即将搬去的新居。他们在心里描绘着新居的样子，并七嘴八舌地讨论：

“那里会有大花园吗？”

“小狼狗阿拉彼斯可以自由地跑来跑去吗？”

“乡村和城市比起来，是不是会有许多好玩的小动物？”

妈妈忙忙碌碌地准备着一切，根本没有时间更没有心思来回答他们提的问题，她也不想让孩子们同去看新居。她告诉孩子们以后同舅舅一起去。尼卡 and 安思同意，认为这样可以得到一种新奇感。只有柯莱欧没有参与他们之间快乐的争论和提问。她独自坐在一个角落里，扫兴地一声不吭。妈妈理解女儿的心思，耐心地向她解释新居房间不多而且也不大，难以容纳一架钢琴。当然，这对柯莱欧来说是最让她难受的事了。除了钢琴，她没有更感兴趣的东西了。

小妹妹安思很同情她，劝姐姐说：

“哦！你别难过柯莱欧，这只是短期的，等我们回来，钢琴还是你的。你休息好了，弹起琴来会更好更美的，不是吗？”

柯莱欧并没有心思回答她，仍坐在角落里闷闷不乐，一声不吭。

舅舅回国的日子终于到来了。

辛勤的妈妈焦急地等待着与弟弟会面的时刻。一听到汽车喇叭声她就快步跑到楼下，孩子们也紧跟在后面，就好像争先恐后地去揭开什么秘密似的去认识他们都熟悉但又陌生的舅舅。

妈妈第一个见到了舅舅，当时的激动心情是可想而知的。在妈妈看来舅舅比以前瘦多了，唇边的两缕胡须使人难以辨认清楚他的真实相貌，只有两只大眼睛与妈妈的一模一样，在深深的眼窝里藏着栗色的眼珠，充满了无限的温情和殷切，尽管这样也遮不住他眼神里露出的深深的痛苦和忧郁。

孩子们与舅舅相识后，很快就喜欢上了他。虽然孩子们很小，生活经验极少，难以理解人间的悲欢乐。但他们深深地爱着舅舅，每个人都千方百计地去解脱舅舅的苦恼。为了使舅舅高兴起来，尼卡拿来集邮册给他欣赏，安思拿葡萄请他吃。要知道安思这样做，是做了很大的个人牺牲的，因为她是一个小馋鬼，常常把玛尔阿洛做的美食偷偷地留给自己一份。因此，她胖得像个大气球，哥哥姐姐常逗着她玩，喊她“馋猫”、“胖球”，久而久之这个绰号几乎代替了她的名字，这使她非常生气。

柯莱欧的身材与安思正好相反，长得又瘦又小。在她身上只有一样东西可以用“大”字来形容，那就是她瘦长的小脸上闪烁的那对黑溜溜、亮晶晶的大眼睛。尼卡总说她像竹竿，就连长筒袜子也包裹不紧她皮包骨头的小细腿，总要从腿上滑落下来。可是在柯莱欧看来，她最宝贵的是她

那双又细又长的灵活的小手，它在琴键上滑过时 would 流出美妙动听的乐曲，每当这时，爸爸妈妈凝视着可爱的孩子全神贯注地欣赏，眼里充满了喜悦和自豪。为了舅舅的到来，柯莱欧为他表演了自己最拿手的曲子。

孩子们的热情招待，使舅舅十分感动。他把柯莱欧拉到自己身边，在她耳边轻轻地说：

“跟我来，亲爱的，我也给你弹一段钢琴听听。”

全家人沉浸在欢声笑语和无限幸福、快乐之中……

孩子们最开心的时刻到来了，舅舅终于打开了自己的箱子，给大家分送礼物。尼卡得到了一支漂亮的钢笔，还有一支装在美丽的绿盒里的铅笔。而安思和柯莱欧各得到一个洋娃娃。安思的娃娃最大，身穿海军服，脖子上挂着一个口哨；柯莱欧的洋娃娃是长满长头发的中国小姑娘，身穿一条鹅黄色的连衣裙，领口上打着粉色的蝴蝶结，手持一把小花扇。小姐俩抱着自己的洋娃娃欢蹦乱跳，一分钟也舍不得放下它们，白天抱着玩，晚上还要搂着它们睡觉。

爸爸妈妈启程的日子到了，孩子们并不感到十分难过。一大早孩子们和爸爸妈妈道了别，爸爸妈妈就乘汽车直接去机场了。孩子们则跟着舅舅和玛尔阿洛奶妈也将要出发。小狗阿拉彼斯真聪明，选中了车上最好的位置团团入座，它的旁边是舅舅。小狗开心极了，可以探出头去尽情欣赏窗外的美丽景色。

尼卡笑着走到小狗面前，和它坐在一起。但是他的目的与小狗的不同。尼卡是希望在经过熟悉的街道时舅舅能

让他掌握方向盘。

安思坐在最后排的位置上，抱着她那心爱的洋娃娃。柯莱欧过来把她的“中国姑娘”托付给妹妹，请她暂时照顾，自己转身又回屋里拿东西去了。

除了柯莱欧大家都上了车，玛尔阿洛站在大门口准备锁门。

舅舅着急了，大声喊道：

“柯莱欧！为什么还不赶紧上车？尼卡，下车去看看！”

尼卡跳下车，这时，柯莱欧已出现在门口，她抱着一大堆乐谱急急忙忙地跑过来。

尼卡看到这种情景，惊讶地问她：

“你拿这么多书做什么？难道妈妈没有告诉你，城外的别墅没有钢琴吗？”

柯莱欧严肃地反驳道：

“是的，但这又有什么关系？我可以读点乐理，熟悉一下五线谱，然后在我想象中的钢琴上弹奏。”

尼卡无可奈何地耸耸肩，他是无论如何也不能理解姐姐的。玛尔阿洛说得好：柯莱欧是一个幻想家；妈妈也说：柯莱欧经常像飘浮在云端，不是吗？她现在的情况就说明了这一点。你们听听，她是怎么想的？！不需要任何乐器，在想象中的钢琴上弹奏自己的乐曲！



艾尼先生的住宅

艾尼先生的住宅位于德洛西亚的郊区，这里的住户很少，但是却有一个相当大的浓密的松树林。他们的汽车开过来，在一扇绿色大铁门前停下来。这就是主人花园的入口处。周围安了牢固的铁丝网。门铃挂在门口的一根大柱子上，“叮咚”

的响声向主人报告客人来到的消息。

小狗阿拉彼斯听到铃声首先欢蹦乱跳起来，它闻着周围一切可以闻的东西，等门刚刚打开它就第一个钻进了花园，抢先去认识这个陌生的新居。园丁热情地帮助玛尔阿洛把行李一一送到各个房间里。

孩子们的心情是愉快的，这里的一切对他们来说都